

Translations of the Proem, Col. 1.3-8



BIBLICAL INSIGHTS COMMENTARY



Original Greek Text:

¹3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, ⁴ ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους ⁵ διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου ⁶ τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· ⁷ καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ⁸ ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

[Eberhard Nestle and Erwin Nestle, *Nestle-Aland: Novum Testamentum Graece*, ed. Barbara Aland et al., 28. revidierte Auflage. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012), Col 1:3–8.]

Latin Vulgate:

3 gratias agimus Deo et Patri Domini nostri Iesu Christi semper pro vobis orantes ⁴ audientes fidem vestram in Christo Iesu et dilectionem quam habetis in sanctos omnes[†] ⁵ propter spem quae reposita est vobis in caelis quam audistis in verbo veritatis evangelii ⁶ quod pervenit ad vos sicut et in universo mundo est et fructificat et crescit sicut in vobis ex ea die qua audistis et cognovistis gratiam Dei in veritate[†] ⁷ sicut didicistis ab Epaphra carissimo conservo nostro qui est fidelis pro vobis minister Christi Iesu[†] ⁸ qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in Spiritu[†]

[*Biblia Sacra Vulgata: iuxta Vulgatem Versionem*, electronic edition of the 3rd edition. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1969), Col 1:3–8.]

Aramaic New Testament:

3ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ * 4ܡܘܠ ܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ * 5ܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ * 6ܡܘܠ ܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ * 7ܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ * 8ܡܘܠܐ ܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ *

[TheAramaicScriptures.com, <https://www.thearamaicscriptures.com/>]

¹The format of this file is rather simple. The translations are numbered in the divisio markers: --01----- . Underneath is the translation. This is followed by a bibliographic reference to the source in brackets [--]. Most of these are formatted in Turabian 5th edition style, where available. English translations (#s 1-37) are listed first, then followed by Spanish (#s 38-42), German (#s 43-53), and French (#s 54-56) translations. A wide range of translation methodologies are represented.



English Translations:²

[1] BBE:

3 We give praise to God the Father of our Lord Jesus Christ, making prayer for you at all times,
4 After hearing of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have for all the saints,
5 Through the hope which is in store for you in heaven; knowledge of which was given to you
before in the true word of the good news, 6 Which has come to you; and which in all the world
is giving fruit and increase, as it has done in you from the day when it came to your ears and
you had true knowledge of the grace of God; 7 As it was given to you by Epaphras, our well-
loved helper, who is a true servant of Christ for us, 8 And who, himself, made clear to us your
love in the Spirit.

[*Bible in Basic English*]

[2] NTMS:

We give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, constantly praying for you as we do,
because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you cherish towards
all God's people, on account of the hope treasured up for you in Heaven. Of this hope you have
already heard in the Message of the truth of the Good News; for it has reached you, just as
it has also spread through the whole world yielding fruit there and increasing, as it has done
among you from the day when first you heard it and came really to know the grace of God, as
you learned it from Epaphras our dearly-loved fellow servant. He is to you a faithful minister
of Christ in our stead, and moreover he has informed us of your love, which is inspired by the
Spirit.

[Richard Francis Weymouth, *The New Testament in Modern Speech: An Idiomatic Translation
into Everyday English from the Text of "The Resultant Greek Testament,"* ed. Ernest Hamp-
den-Cook (London: James Clarke and Co., 1903), Col 1:3–8.]

[3] CEB:

3 We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you. 4
We've done this since we heard of your faith in Christ Jesus and your love for all God's people.
5 You have this faith and love because of the hope reserved for you in heaven. You previously
heard about this hope through the true message, the good news, 6 which has come to you.
This message has been bearing fruit and growing among you since the day you heard and
truly understood God's grace, in the same way that it is bearing fruit and growing in the whole
world. 7 You learned it from Epaphras, who is the fellow slave we love and Christ's faithful min-
ister for your sake. 8 He informed us of your love in the Spirit.

[*Common English Bible*]

²One of the most prolific sites with different translations is Bible.com at <https://www.bible.com/versions> Most
of the listings in this document are taken from my library at logos.com.



[4] NAB:

3 We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 for we have heard of your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the holy ones 5 because of the hope reserved for you in heaven. Of this you have already heard through the word of truth, the gospel, 6 that has come to you. Just as in the whole world it is bearing fruit and growing, so also among you, from the day you heard it and came to know the grace of God in truth, 7 as you learned it from Epaphras our beloved fellow slave, who is a trustworthy minister of Christ on your behalf 8 and who also told us of your love in the Spirit.

[*New American Bible*, Revised Edition. (Washington, DC: The United States Conference of Catholic Bishops, 2011), Col 1:3–8.]

[5] NIV 1984:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all the saints — 5 the faith and love that spring from the hope that is stored up for you in heaven and that you have already heard about in the word of truth, the gospel 6 that has come to you. All over the world this gospel is bearing fruit and growing, just as it has been doing among you since the day you heard it and understood God’s grace in all its truth. 7 You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf, 8 and who also told us of your love in the Spirit.

[*The Holy Bible: New International Version* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1984), Col 1:3–8.]

[6] TNIV2005:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all his people — 5 the faith and love that spring from the hope stored up for you in heaven and about which you have already heard in the true word of the gospel 6 that has come to you. In the same way, the gospel is bearing fruit and growing throughout the whole world — just as it has been doing among you since the day you heard it and truly understood God’s grace. 7 You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf, 8 and who also told us of your love in the Spirit.

[*The Holy Bible: Today’s New International Version*. (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2005), Col 1:3–8.]

[7] RSV:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you have for all the saints,

5 because of the hope laid up for you in heaven. Of this you have heard before in the word of the truth, the gospel 6 which has come to you, as indeed in the whole world it is bearing fruit and growing — so among yourselves, from the day you heard and understood the grace of God in truth, 7 as you learned it from Epaphras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on our behalf 8 and has made known to us your love in the Spirit.

[*The Revised Standard Version* (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 1971), Col 1:3–8.]

[8] RSVCE:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you have for all the saints, 5 because of the hope laid up for you in heaven. Of this you have heard before in the word of the truth, the gospel 6 which has come to you, as indeed in the whole world it is bearing fruit and growing — so among yourselves, from the day you heard and understood the grace of God in truth, 7 as you learned it from Epaphras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on our behalf 8 and has made known to us your love in the Spirit.

[Catholic Biblical Association (Great Britain), *The Holy Bible: Revised Standard Version, Catholic Edition* (New York: National Council of Churches of Christ in the USA, 1994), Col 1:3–8.]

[9] NRSV:

3 In our prayers for you we always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, 4 for we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love that you have for all the saints, 5 because of the hope laid up for you in heaven. You have heard of this hope before in the word of the truth, the gospel 6 that has come to you. Just as it is bearing fruit and growing in the whole world, so it has been bearing fruit among yourselves from the day you heard it and truly comprehended the grace of God. 7 This you learned from Epaphras, our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on your behalf, 8 and has made known to us to us your love in the Spirit.

[*The Holy Bible: New Revised Standard Version* (Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1989), Col 1:3–8.]

[10] Wycliffe Bible: Old English version

We don thankigis to God, and the fadir of oure Lord Jhesu Crist, 4 euermore for zou preiyngegg, weh heeringe zoure feith in Crist Jhesu, and the loue that ze han intoi alle hooly men, for the hope that is kept to zou ink heuenes. 5 Thel which ze herden in the word of treuthe of the gospel, 6 that cam to zou, as and it is in al the world, and makith fruyt, and wexith, asm in zou, ofn that day in which ze herden and knewen the graceo in treuthe. 7 As ze lernedenp of Epaphras, oure euene seruaunt moost dereworthe, theq which is a trewe mynistre of Jhesu Crist



for you; 8 that which also showed to you love in spirit

[John Wycliffe, *The Holy Bible*, Containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books: Early Version, ed. Josiah Forshall and Frederic Madden, vol. I–IV (Oxford: Oxford, at the University Press, 1850), Col 1:3–8.]

[11] New King James Version:

3 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 because we heard of your faith in Christ Jesus and of your love for all the saints; 5 because of the hope which is laid up for you in heaven, of which you heard before in the word of the truth of the gospel, 6 which has come to you, has it also in all the world, and is bringing forth fruit, as it is also among you since the day you heard and knew the grace of God in truth; 7 as you also learned from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on your behalf, 8 who also declared to us your love in the Spirit.

[*The New King James Version* (Nashville: Thomas Nelson, 1982), Col 1:3–8.]

[12] KJV 1611 original:

1:3 We giue thanks to God, and the Father of our Lord Iesus Christ, praying alwayes for you,
1:4 Since we heard of your faith in Christ Iesus, and of the loue which yee haue to all the Saints,
1:5 For the hope which is layd vp for you in heauen, whereof ye heard before in the word of the trueth of the Gospel,
1:6 Which is come vnto you as it is in all the world, and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day yee heard of it, and knew the grace of God in trueth,
1:7 As yee also learned of Epaphras our deare felow seruant, who is for you a faithfull Minister of Christ:
1:8 Who also declared vnto vs your loue in the spirit.

[King James Bible: online study Bible, <https://thekingsbible.com/Bible/51/1>]

[13] ESV:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 since we heard of your faith in Christ Jesus and of the love that you have for all the saints, 5 because of the hope laid up for you in heaven. Of this you have heard before in the word of the truth, the gospel, 6 which has come to you, as indeed in the whole world it is bearing fruit and increasing — as it also does among you, since the day you heard it and understood the grace of God in truth, 7 just as you learned it from Epaphras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on your behalf 8 and has made known to us your love in the Spirit.

[*The Holy Bible: English Standard Version* (Wheaton, IL: Crossway Bibles, 2016), Col 1:3–8.]

[14] ASV

3 We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints, 5 because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel, 6 which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it doth in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth; 7 even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf, 8 who also declared unto us your love in the Spirit.

[*American Standard Version* (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 1995), Col 1:3–8.]

[15] CPBAEV:

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth: 7 as ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 who also declared unto us your love oin the Spirit.

[*The Cambridge Paragraph Bible: Of the Authorized English Version* (Cambridge: Cambridge University Press, 1873), Col 1:3–8.]

[16] NASB 1995:

3 We give thanks to God, bthe Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 since we heard of your faith in Christ Jesus and the love which you have for all the saints; 5 because of the hope laid up for you in heaven, of which you previously heard in the word of truth, the gospel 6 which has come to you, just as in all the world also it is constantly bearing fruit and increasing, even as it has been doing in you also since the day you heard of it and understood the grace of God in truth; 7 just as you learned it from Epaphras, our beloved fellow bond-servant, who is a faithful servant of Christ on our behalf, 8 and he also informed us of your love in the Spirit.

[*New American Standard Bible: 1995 Update* (La Habra, CA: The Lockman Foundation, 1995), Col 1:3–8.]

[17] NIV 2011:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all God’s people — 5 the faith and love that spring from the hope stored up for you in heaven and about which

you have already heard in the true message of the gospel 6 that has come to you. In the same way, the gospel is bearing fruit and growing throughout the whole world — just as it has been doing among you since the day you heard it and truly understood God’s grace. 7 You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf, 8 and who also told us of your love in the Spirit.

[*The New International Version* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2011), Col 1:3–8.]

[18] KJV (= AV 1900):

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew ithe grace of God in truth: 7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 Who also declared unto us your nlove in the Spirit.

[*The Holy Bible: King James Version*, Electronic Edition of the 1900 Authorized Version. (Bellingham, WA: Logos Research Systems, Inc., 2009), Col 1:3–8.]

[18b] KJV 1769:

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints, 5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel; 6 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth: 7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ; 8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

[*The Holy Bible: King James Version.*, electronic ed. of the 1769 edition of the 1611 Authorized Version. (Bellingham WA: Logos Research Systems, Inc., 1995), Col 1:3–8.]

[19] NLT:

3 We always pray for you, and we give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ. 4 For we have heard of your faith in Christ Jesus and your love for all of God’s people, 5 which come from your confident hope of what God has reserved for you in heaven. You have had this expectation ever since you first heard the truth of the Good News.

6 This same Good News that came to you is going out all over the world. It is bearing fruit everywhere by changing lives, just as it changed your lives from the day you first heard and understood the truth about God’s wonderful grace.

7 You learned about the Good News from Epaphras, our beloved co-worker. He is Christ's faithful servant, and he is helping us on your behalf.* 8 He has told us about the love for others that the Holy Spirit has given you.

[Tyndale House Publishers, Holy Bible: New Living Translation (Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, 2015), Col 1:3–8.]

[20] HCSB:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 for we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all the saints 5 because of the hope reserved for you in heaven. You have already heard about this hope in the message of truth, the gospel 6 that has come to you. It is bearing fruit and growing all over the world, just as it has among you since the day you heard it and recognized God's grace in the truth. 7 You learned this from Epaphras, our dearly loved fellow slave. He is a faithful servant of the Messiah on your behalf, 8 and he has told us about your love in the Spirit.

[*The Holy Bible: Holman Christian Standard Version*. (Nashville: Holman Bible Publishers, 2009), Col 1:3–8.]

[21] LEB:

3 We give thanks always to God the Father of our Lord Jesus Christ when we pray for you, 4 since we heard about your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the saints, 5 because of the hope reserved for you in heaven, which you have heard about beforehand in the word of truth, the gospel, 6 that has come to you, just as also in all the world it is bearing fruit and increasing, just as also among you from the day you heard about and understood the grace of God in truth, 7 just as you learned it from Epaphras, our dear fellow slave who is a faithful minister of Christ on our behalf, 8 who also made clear to us your love in the Spirit.

[W. Hall Harris III et al., eds., *The Lexham English Bible* (Bellingham, WA: Lexham Press, 2012), Col 1:3–8.]

[22] NET BIBLE:

1:3 We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 1:4 since we heard about your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the saints. 1:5 Your faith and love have arisen from the hope laid up for you in heaven, which you have heard about in the message of truth, the gospel 1:6 that has come to you. Just as in the entire world this gospel is bearing fruit and growing, so it has also been bearing fruit and growing among you from the first day you heard it and understood the grace of God in truth. 1:7 You learned the gospel from Epaphras, our dear fellow slave — a faithful minister of Christ on our behalf — 1:8 who also told us of your love in the Spirit.

[Biblical Studies Press, *The NET Bible First Edition*; Bible. English. NET Bible.; The NET Bible (Biblical Studies Press, 2005), Col 1:3–8.]

[23] NABRE:

3 We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you,
4 for we have heard of your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the holy ones
5 because of the hope reserved for you in heaven. Of this you have already heard through the
word of truth, the gospel, 6 that has come to you. Just as in the whole world it is bearing fruit
and growing, so also among you, from the day you heard it and came to know the grace of
God in truth, 7 as you learned it from Epaphras our beloved fellow slave, who is a trustworthy
minister of Christ on your behalf 8 and who also told us of your love in the Spirit.

[New American Bible, Revised Edition. (Washington, DC: The United States Conference of Catholic Bishops, 2011), Col 1:3–8.]

[24] NAB:

3 † We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4
for we have heard of your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the holy ones
5 because of the hope reserved for you in heaven. Of this you have already heard through the
word of truth, the gospel, 6 that has come to you. Just as in the whole world it is bearing fruit
and growing, so also among you, from the day you heard it and came to know the grace of God
in truth, 7 as you learned it from Epaphras † our beloved fellow slave, who is a trustworthy
minister of Christ on your behalf 8 and who also told us of your love in the Spirit.

[Confraternity of Christian Doctrine. Board of Trustees, Catholic Church. National Conference of Catholic Bishops, and United States Catholic Conference. Administrative Board, *The New American Bible: Translated from the Original Languages with Critical Use of All the Ancient Sources and the Revised New Testament* (Confraternity of Christian Doctrine, 1996), Col 1:3–8.]

[25] NJB:

3 We give thanks for you to God, the Father of our Lord Jesus Christ, continually in our prayers,
4 ever since we heard about your faith in Christ Jesus and the love that you show towards all
God's holy people 5 because of the hope which is stored up for you in heaven. News of this
hope reached you not long ago through the word of truth, the gospel 6 that came to you in the
same way as it is bearing fruit and growing throughout the world. It has had the same effect
among you, ever since you heard about the grace of God and recognised it for what it truly is. 7
This you learnt from Epaphras, our very dear fellow-worker and a trustworthy deputy for us as
Christ's servant, 8 and it was he who also told us all about your love in the Spirit

[*The New Jerusalem Bible* (New York: Doubleday, 1985), Col 1:3–8.]

[26] TEBNCV:

3 In our prayers for you we always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, 4 because we have heard about the faith you have in Christ Jesus and the love you have for all of God's people. 5 You have this faith and love because of your hope, and what you hope for is kept safe for you in heaven. You learned about this hope when you heard the message about the truth, the Good News 6 that was told to you. Everywhere in the world that Good News is bringing blessings and is growing. This has happened with you, too, since you heard the Good News and understood the truth about the grace of God. 7 You learned about God's grace from Epaphras, whom we love. He works together with us and is a faithful servant of Christ for us. 8 He also told us about the love you have from the Holy Spirit.

[*The Everyday Bible: New Century Version* (Nashville, TN: Thomas Nelson, Inc., 2005), Col 1:3–8.]

[27] GWT:

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, in our prayers for you. 4 We thank God because we have heard about your faith in Christ Jesus and your love for all of God's people. 5 You have these because of the hope which is kept safe for you in heaven. Some time ago you heard about this hope in the Good News which is the message of truth. 6 This Good News is present with you now. It is producing results and spreading all over the world as it did among you from the first day you heard it. At that time you came to know what God's kindness truly means. 7 You learned about this Good News from Epaphras, our dear fellow servant. He is taking your place here as a trustworthy deacon for Christ 8 and has told us about the love that the Spirit has given you.

[GOD'S WORD Translation (Grand Rapids: Baker Publishing Group, 1995), Col 1:3–8.]

[28] ISVNT:

3 We give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, 4 because we have heard about your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the saints, 5 based on the hope laid up for you in heaven. Some time ago you heard about this hope in the word of truth, the gospel 6 that has come to you. Just as it is bearing fruit and spreading all over the world, so it has been doing among you from the day you heard it and came to know the grace of God in truth. 7 You learned about this gospel from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on your behalf. 8 He has told us about your love in the Spirit.

[*International Standard Version New Testament: Version 1.1, Print on Demand ed.* (Yorba Linda, CA: The Learning Foundation, 2000), Col 1:3–8.]

[29] AB:

3 We continually give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ (the Messiah), as we are praying for you, 4 For we have heard of your faith in Christ Jesus [the leaning of your entire human personality on Him in absolute trust and confidence in His power, wisdom, and goodness] and of the love which you [have and show] for all the saints (God's consecrated ones), 5 Because of the hope [of experiencing what is] laid up (deserved and waiting) for you in heaven. Of this [hope] you heard in the past in the message of the truth of the Gospel, 6 Which has come to you. Indeed, in the whole world [that Gospel] is bearing fruit and still is growing [by its own inherent power], even as it has done among yourselves ever since the day you first heard and came to know and understand the grace of God in truth. [You came to know the grace or undeserved favor of God in reality, deeply and clearly and thoroughly, becoming accurately and intimately acquainted with it.] 7 You so learned it from Epaphras, our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ in our stead and as our representative and yours. 8 Also he has informed us of your love in the [Holy] Spirit.

[The Amplified Bible (La Habra, CA: The Lockman Foundation, 1987), Col 1:3–8.]

[30] GNT:

3 We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you. 4 For we have heard of your faith in Christ Jesus and of your love for all God's people. 5 When the true message, the Good News, first came to you, you heard about the hope it offers. So your faith and love are based on what you hope for, which is kept safe for you in heaven. 6 The gospel keeps bringing blessings and is spreading throughout the world, just as it has among you ever since the day you first heard about the grace of God and came to know it as it really is. 7 You learnt of God's grace from Epaphras, our dear fellow-servant, who is Christ's faithful worker on our behalf. 8 He has told us of the love that the Spirit has given you.

American Bible Society, The Holy Bible: The Good News Translation, 2nd ed. (New York: American Bible Society, 1992), Col 1:3–8.

[31] Message:

3-4 Our prayers for you are always spilling over into thanksgivings. We can't quit thanking God our Father and Jesus our Messiah for you! We keep getting reports on your steady faith in Christ, our Jesus, and the love you continuously extend to all Christians. The lines of purpose in your lives never grow slack, tightly tied as they are to your future in heaven, kept taut by hope.

5–8 The Message is as true among you today as when you first heard it. It doesn't diminish or weaken over time. It's the same all over the world. The Message bears fruit and gets larger and stronger, just as it has in you. From the very first day you heard and recognized the truth of what God is doing, you've been hungry for more. It's as vigorous in you now as when you learned it from our friend and close associate Epaphras. He is one reliable worker for Christ! I



could always depend on him. He's the one who told us how thoroughly love had been worked into your lives by the Spirit.

[Eugene H. Peterson, *The Message: The Bible in Contemporary Language* (Colorado Springs, CO: NavPress, 2005), Col 1:3–8.]

[32] DB1890:

3 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ continually when praying for you, 4 having heard of your faith in Christ Jesus, and the love which ye have towards all the saints, 5 on account of the hope which is laid up for you in the heavens; of which ye heard before in the word of the truth of the glad tidings, 6 which are come to you, as they are in all the world, and are bearing fruit and growing, even as also among you, from the day ye heard them and knew indeed the grace of God, in truth: 7 even as ye learned from Epaphras our beloved fellow-bondman, who is a faithful minister of Christ for you, 8 who has also manifested to us your love in the Spirit.

[John Nelson Darby, *The Holy Scriptures: A New Translation from the Original Languages* (Oak Harbor: Logos Research Systems, 1996), Col 1:3–8.]

[33] YLT:

3 We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you, 4 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that is to all the saints, 5 because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news, 6 which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth; 7 as ye also learned from Epaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful ministrant of the Christ, 8 who also did declare to us your love in the Spirit.

[Robert Young, *Young's Literal Translation* (Bellingham, WA: Logos Bible Software, 1997), Col 1:3–8.]

[34] DRB:

3 Grace be to you and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you. 4 Hearing your faith in Christ Jesus and the love which you have towards all the saints. 5 For the hope that is laid up for you in heaven, which you have heard in the word of the truth of the gospel, 6 Which is come unto you, as also it is in the whole world and bringeth forth fruit and groweth, even as it doth in you, since the day you heard and knew the grace of God in truth. 7 As you learned of Epaphras, our most beloved fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ Jesus; 8 Who also hath manifested your love in the spirit.

[*The Holy Bible, Translated from the Latin Vulgate* (Bellingham, WA: Logos Bible Software, 2009), Col 1:3–8.]

[35] JNT:

3 Whenever we pray, we always give thanks for you to God, the Father of our Lord Yeshua the Messiah. 4 For we have heard of your trust in the Messiah Yeshua and of the love you have for all God's people. 5 Both spring from the confident hope that you will receive what is stored up for you in heaven. You heard of this earlier in the message about the truth. This Good News 6 has made its presence felt among you, just as it is also being fruitful and multiplying throughout the world in the same way as it has among you since the day you heard and understood the grace of God as it really is. 7 You learned it from Epaphras, our dear fellow-slave and a faithful worker for the Messiah on your behalf; 8 and he has told us about the love which the Spirit has given you.

[David H. Stern, *Jewish New Testament: A Translation of the New Testament That Expresses Its Jewishness*, 1st ed. (Jerusalem, Israel; Clarksville, MD, USA: Jewish New Testament Publications, 1989), Col 1:3–8.]

[36] HNV:

3 We give thanks to God, the Father of our Lord, Yeshua the Messiah, praying always for you, 4 having heard of your faith in Messiah Yeshua, and of the love which you have toward all the holy ones, 5 because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof you heard before in the word of the truth of the Good News, 6 which has come to you; even as it is in all the world and is bearing fruit and increasing, as it does in you also, since the day you heard and knew the grace of God in truth; 7 even as you learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Messiah on our behalf, 8 who also declared to us your love in the Spirit.

[*Hebrew Names Version*]

[37] WUESTNT:

I am giving thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ concerning you, constantly offering petitions, having heard of your faith in Christ Jesus and of the divine, self-sacrificial love which you constantly have for all the saints because of the hope which is laid aside for you in heaven, concerning which you heard before in the word of the truth of the good news which is present with you even as also it is in all the world constantly bearing fruit and increasing, just as it is also among you from the day when you heard it and came to know experientially the grace of God in the sphere of truth; even as you learned from Epaphras, the beloved, our fellow bondservant, who is faithful on your behalf as a servant of Christ, who also declared to us your love in the sphere of the Spirit.

[Kenneth S. Wuest, *The New Testament: An Expanded Translation* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1961), Col 1:3–8.]

Spanish Translations:

[38] RVR60:

3 Siempre orando por vosotros, damos gracias a Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, 4 habiendo oído de vuestra fe en Cristo Jesús, y del amor que tenéis a todos los santos, 5 a causa de la esperanza que os está guardada en los cielos, de la cual ya habéis oído por la palabra verdadera del evangelio, 6 que ha llegado hasta vosotros, así como a todo el mundo, y lleva fruto y crece también en vosotros, desde el día que oísteis y conocisteis la gracia de Dios en verdad, 7 como lo habéis aprendido de Epafras, a nuestro consiervo amado, que es un fiel ministro de Cristo para vosotros, 8 quien también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

[Reina Valera Revisada (1960) (Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 1998), Col 1:3–8.]

[39] La Biblia de Las Américas:

¶3 Damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, orando siempre por vosotros, 4 al oír de vuestra fe en Cristo Jesús y del amor que tenéis por todos los santos, 5 a causa de la esperanza reservada para vosotros en los cielos, de la cual oísteis antes en la palabra de verdad, el evangelio, 6 que ha llegado hasta vosotros; así como en todo el mundoa está dando fruto constantemente y creciendo, así lo ha estado haciendo también en vosotros, desde el día que oísteis y comprendisteis la gracia de Dios en verdad; 7 tal como lo aprendisteis de Epafrasa, nuestro amado consiervo, quien es fiel servidor de Cristo de parte nuestra, 8 el cual también nos informó acerca de vuestro amor en el Espíritu.

[Lockman Foundation, *Santa Biblia: La Biblia de Las Américas: Con Referencias Y Notas*, electronic ed. (La Habra, CA: Editorial Fundación, Casa Editorial para La Fundación Bíblica Lockman, 1998), Col 1:3–8.]

[40] JBS:

3 Damos gracias al Dios y Padre del Señor nuestro Jesús el Cristo, siempre orando por vosotros 4 habiendo oído vuestra fe en el Cristo Jesús, y la caridad que tenéis para con todos los santos 5 a causa de la esperanza que os está guardada en los cielos; la cual habéis oído ya por la palabra de la verdad del Evangelio 6 el cual ha llegado hasta vosotros, como está por todo el mundo; y fructifica, como también en vosotros, desde el día que oísteis y conocisteis la gracia de Dios en verdad 7 como lo habéis aprendido de Epafras, nuestro consiervo amado, el cual es para vosotros un fiel ministro de Cristo Jesús 8 quien también nos ha declarado vuestra caridad en Espíritu

[*La Biblia del Jubileo 2000*]

[41] NTV:

3 Oración y agradecimiento de Pablo

Siempre oramos por ustedes y le damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, 4 porque hemos oído de su fe en Cristo Jesús y del amor que tienen por todo el pueblo de Dios. 5 Ambas cosas provienen de la firme esperanza puesta en lo que Dios les ha reservado en el cielo. Ustedes han tenido esa esperanza desde la primera vez que escucharon la verdad de la Buena Noticia. 6 Esa misma Buena Noticia que llegó a ustedes ahora corre por todo el mundo. Da fruto en todas partes mediante el cambio de vida que produce, así como les cambió la vida a ustedes desde el día que oyeron y entendieron por primera vez la verdad de la maravillosa gracia de Dios. 7 Ustedes se enteraron de la Buena Noticia por medio de Epafras, nuestro amado colaborador; él es un fiel servidor de Cristo y nos ayuda en nombre de ustedes. 8 Nos contó del amor por los demás que el Espíritu Santo les ha dado.

[Nueva Traducción Viviente]

[42] SEV 1569; 1999:

3 Damos gracias al Dios y Padre del Señor nuestro Jesús, el Cristo, siempre orando por vosotros; 4 habiendo oído vuestra fe en el Cristo Jesús, y la caridad que tenéis para con todos los santos, 5 a causa de la esperanza que os está guardada en los cielos; la cual habéis oído ya por la palabra de la verdad del Evangelio; 6 el cual ha llegado hasta vosotros, como está por todo el mundo; y fructifica, como también en vosotros, desde el día que oísteis y conocisteis la gracia de Dios en verdad, 7 como lo habéis aprendido de Epafras, nuestro consiervo amado, el cual es para vosotros un fiel ministro de Cristo Jesús; 8 quien también nos ha declarado vuestra caridad en Espíritu.

[Las 1569 Sagradas Escrituras Version Antigua. Revised in 1999. <https://gratis.bible/es/sev/col/1/>]

German Translations:

[43] ZB:

3 Wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, jedes Mal, wenn wir für euch beten. 4 Wir haben nämlich von eurem Glauben in Christus Jesus gehört und von der Liebe, die ihr allen Heiligen gegenüber hegt, 5 um der Hoffnung willen, die im Himmel für euch bereitet liegt. Von ihr habt ihr bereits gehört durch das Wort der Wahrheit, das Evangelium, 6 das zu euch gekommen ist. Wie in der ganzen Welt, so bringt es auch bei euch Frucht und breitet sich aus, seit dem Tag, an dem ihr von der Gnade Gottes gehört und sie in Wahrheit erkannt habt. 7 So habt ihr es von Epaphras gelernt, unserem lieben Mitknecht, der ein treuer Diener Christi ist – für euch. 8 Er ist es auch, der uns berichtet hat von eurer Liebe, die im Geist wirksam ist.

[*Zürcher Bibel* (Zürich: Genossenschaft Verlag der Zürcher Bibel beim Theologischen Verlag Zürich, 2007), Col 1:3–8.]

[44] Luther BIBEL 1545:

3. Wir danken Gott und dem Vater unsers Herrn Jesu Christi und beten allezeit für euch, 4. nachdem wir gehöret haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen, 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehöret habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium, 6. das zu euch kommen ist wie auch in alle Welt und ist fruchtbar wie auch in euch von dem Tage an, da ihr's gehöret habt und erkannt die Gnade GOTTes in der Wahrheit. 7. Wie ihr denn gelernet habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch, 8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

[Martin Luther, *Biblia: Das Ist: Die Gantze Heilige Schrifft* (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 2001), Col 1:3–8.]

[45] LutherBibel 1912:

3. Wir danken Gott und dem Vater unsers HERRN Jesu Christi und beten allezeit für euch, 4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen, 5. um der Hoffnung willen, die euch beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit im Evangelium, 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit; 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch, 8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

[Martin Luther, *Die Heilige Schrift Nach Der Deutschen Übersetzung Martin Luthers* (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 2001), Col 1:3–8.]

[46] LutherBibel 1984:

3 Wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, allezeit, wenn wir für euch beten, 4 da wir gehört haben von eurem Glauben an Christus Jesus und von der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt, 5 um der Hoffnung willen, die für euch bereit ist im Himmel. Von ihr habt ihr schon zuvor gehört durch das Wort der Wahrheit, das Evangelium, 6 das zu euch gekommen ist, wie es auch in aller Welt Frucht bringt und auch bei euch wächst von dem Tag an, da ihr's gehört und die Gnade Gottes erkannt habt in der Wahrheit. 7 So habt ihr's gelernt von Epaphras, unserm lieben Mitknecht, der ein treuer Diener Christi für euch ist, 8 der uns auch berichtet hat von eurer Liebe im Geist.

[Martin Luther, *Die Bibel Nach Der Übersetzung Martin Luthers (1984)*; Bible. German. Die Bibel Nach Der Übersetzung Martin Luthers (1984). (Deutsche Bibelgesellschaft, 1984), Col

1:3–8.]

[47] LutherBibel 2017:

3 Wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, und beten allezeit für euch, 4 da wir gehört haben von eurem Glauben an Christus Jesus und von der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt, 5 um der Hoffnung willen, die für euch bereitliegt im Himmel. Von ihr habt ihr schon zuvor gehört durch das Wort der Wahrheit, das Evangelium, 6 das zu euch gekommen ist. Wie in aller Welt so bringt es auch bei euch Frucht und wächst von dem Tag an, da ihr von der Gnade Gottes gehört und sie erkannt habt in der Wahrheit. 7 So habt ihr's gelernt von Epaphras, unserm lieben Mitknecht, der ein treuer Diener Christi für euch ist, 8 der uns auch berichtet hat von eurer Liebe im Geist.

[Martin Luther, *Die Bibel Nach Martin Luthers Übersetzung, Revidiert 2017* Mit Lemmatisierung, ed. Evangelischen Kirche in Deutschland, revidierten Fassung. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2017), Col 1:3–8.]

[48] SLT 2000:

3 Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus, indem wir allezeit für euch beten, 4 da wir gehört haben von eurem Glauben an Christus Jesus und von eurer Liebe zu allen Heiligen, 5 um der Hoffnung willen, die euch aufbewahrt ist im Himmel, von der ihr zuvor gehört habt durch das Wort der Wahrheit des Evangeliums, 6 das zu euch gekommen ist, wie es auch in der ganzen Welt [ist] und Frucht bringt, so wie auch in euch, von dem Tag an, da ihr von der Gnade Gottes gehört und sie in Wahrheit erkannt habt. 7 So habt ihr es ja auch gelernt von Epaphras, unserem geliebten Mitknecht, der ein treuer Diener des Christus für euch ist, 8 der uns auch von eurer Liebe im Geist berichtet hat.

[Franz Eugen Schlachter, trans., *Die Bibel: Neue Revidierte Fassung 2000*, 2. Auflage. (Geneva; Bielefeld: Genfer Bibelgesellschaft; Christliche Literatur-Verbreitung, 2004), Col 1:3–8.]

[49] Hoffnung Für Alle:

3 Jedes Mal wenn wir für euch beten, danken wir Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus. 4 Wir haben von eurem Glauben an Jesus Christus gehört und davon, wie ihr allen Christen in Liebe verbunden seid. 5 Beides ist so reich bei euch vorhanden, weil ihr wisst, dass sich eure Hoffnung im Himmel erfüllen wird. Von dieser Hoffnung habt ihr gehört, als man euch das Wort der Wahrheit, die rettende Botschaft von Jesus Christus, verkündete.

6 Diese Botschaft wird nicht nur bei euch, sondern auch in der ganzen Welt verbreitet. Immer mehr Menschen hören sie, nehmen sie an, und so trägt sie reiche Frucht. Auch bei euch ist es vom ersten Tag an so gewesen, als ihr erfahren habt, wie gnädig Gott ist. 7 Euch brachte unser lieber Mitarbeiter Epaphras diese rettende Botschaft. Wir wissen, dass er Christus dient und dass er euch ein treuer und guter Lehrer war. 8 Er hat uns auch davon berichtet, welche Liebe der Geist Gottes in euch geweckt hat.

[Biblica, *Hoffnung Für Alle* (Colorado Springs, CO: Biblica, 2015), Col 1:3–8.]

[50] ELB:

3 Wir danken dem Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus allezeit, indem wir für euch beten, 4 nachdem wir gehört haben von eurem Glauben in Christo Jesu und der Liebe, die ihr zu allen Heiligen habt, 5 wegen der Hoffnung, die für euch aufgehoben ist in den Himmeln, von welcher ihr zuvor gehört habt in dem Worte der Wahrheit des Evangeliums, 6 das zu euch gekommen, so wie es auch in der ganzen Welt ist, und ist fruchtbringend und wachsend, wie auch unter euch, von dem Tage an, da ihr es gehört und die Gnade Gottes in Wahrheit erkannt habt; 7 so wie ihr gelernt habt von Epaphras, unserem geliebten Mitknecht, der ein treuer Diener des Christus für euch ist, 8 der uns auch eure Liebe im Geiste kundgetan hat.

[Elberfelder 1905]

[51] Gute Nachricht:

3 Immer, wenn wir für euch beten, danken wir Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus. 4 Wir haben von eurem Glauben gehört, der durch Jesus Christus in euch lebt, und von eurer Liebe zu allen Christen. 5 Sie beide erwachsen aus eurer festen Hoffnung auf das Leben, das Gott im Himmel für euch bereithält. Er hat es euch durch das Wort der Wahrheit, die Gute Nachricht, zugesichert.

6 Diese Gute Nachricht ist nicht nur bei euch, sondern in der ganzen Welt bekannt. Überall breitet sie sich aus und bringt Frucht. Sie tut es auch bei euch, seit dem Tag, an dem euch Gottes Gnade verkündet worden ist und ihr von der Wahrheit der euch verkündeten Botschaft überzeugt worden seid.

7 Unser geliebter Epaphras, der zusammen mit uns Christus dient, hat euch mit dieser Botschaft bekannt gemacht. Er ist treu in seinem Dienst für Christus, den er an euch tut. 8 Durch ihn haben wir auch von der Liebe gehört, die der Geist Gottes in euch geweckt hat.

[Gute Nachricht Bibel: Mit Den Spätschriften Des Alten Testaments (Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft, 2000), Col 1:3–8]

[52] Menge Bibel:

3 Wir danken Gott, dem Vater unsers Herrn Jesus Christus, allezeit in unsern Gebeten für euch, 4 da wir von eurem Glaubensstand in Christus Jesus und von der Liebe, die ihr zu allen Heiligen hegt, gehört haben, 5 (und zwar danken wir Gott) um des Hoffnungsgutes willen, das für euch im Himmel aufbewahrt (= bereit) liegt. Von diesem habt ihr schon im voraus (= jetzt) Kunde erhalten durch das Wort der Wahrheit, nämlich der Heilsbotschaft, 6 die bei euch Eingang gefunden hat, wie sie ja auch in der ganzen Welt (verbreitet) ist und ebenso Frucht bringt und wächst wie auch bei euch seit dem Tage, an dem ihr sie vernommen und die Gnade Gottes in Wahrheit erkannt habt. 7 Ihr habt ja die betreffende Unterweisung von unserm geliebten



Mitknecht (= Mitarbeiter) Epaphras (vgl. 4,12) empfangen, der als unser Vertreter ein treuer Diener Christi ist 8 und uns auch von eurer durch den Geist gewirkten Liebe berichtet hat.

[Hermann Menge (1939, 1967 and 2003), *Die Heilige Schrift, AT und NT*: Neuausgabe. 14. Auflage, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2003. Apokryphen: Ausgabe der Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart 1967. (Stuttgart: Bibelanstalt, 2003), Col 1:3–8.]

[53] Neue Genfer Übersetzung

3 Jedes Mal, wenn wir für euch beten, danken wir Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, für euch. 4 Denn wir haben gehört, wie lebendig euer Glaube an Jesus Christus ist und was für eine Liebe ihr allen entgegenbringt, die zu Gottes heiligem Volk gehören. 5 Angespornet werdet ihr dabei von der Hoffnung auf das, was Gott im Himmel für euch bereithält. Davon habt ihr ja von Anfang an gehört – seit damals, als die Botschaft der Wahrheit, das Evangelium, 6 zu euch gekommen ist. Und genauso, wie diese Botschaft überall in der Welt Früchte trägt und sich immer weiter ausbreitet, genauso tut sie das auch bei euch seit dem Tag, an dem euch Gottes Gnade zum ersten Mal verkündet wurde und ihr erkannt habt, was diese Botschaft bedeutetg.

7 Euer Lehrer in all diesen Dingen war Epaphras, unser geliebter Mitarbeiterh und ein treuer Diener Christi, der sich mit ganzer Kraft für euch einsetzti. 8 Er war es auch, der uns von der Liebe berichtet hat, die Gottes Geist in euch wirkt.

[*Neues Testament Psalmen: Neue Genfer Übersetzung*, 3. Auflage. (Romanel-sur-Lausanne, Schweiz: Genfer Bibelgesellschaft; Deutsche Bibelgesellschaft, 2013), Col 1:3–8.]

French Translations:

[54] Segond Bible:

3b Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous ne cessons de prier pour vous, 4 ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ et de votre charité pour tous les saints, 5 à cause de l'espérance cqui vous est réservée dans les cieux, et que la parole de la vérité, la parole de l'Évangile vous a précédemment fait connaître. 6 Il est au milieu de vous, et dans le monde entier; il porte des fruits, et il va grandissant, comme c'est aussi le cas parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu conformément à la vérité, 7 d'après les instructions que vous avez reçues d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ, 8 et qui nous a appris de quelle charité l'Esprit vous anime.

[Louis Segond, *La Sainte Bible* (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 1996), Col 1:3–8.]

[55] Courant 1997:

3 Nous remercions toujours Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, quand nous prions pour vous. 4 En effet, nous avons entendu parler de votre foi en Jésus-Christ et de l'amour que vous avez pour tous les croyants. 5 Quand le message de la vérité, la Bonne Nouvelle, est parvenu pour la première fois chez vous, vous avez appris ce que Dieu vous réserve dans les cieux: votre foi et votre amour sont fondés sur cette espérance. 6 La Bonne Nouvelle se répand et porte des fruits dans le monde entier, tout comme elle l'a fait parmi vous depuis le jour où, pour la première fois, vous avez entendu parler de la grâce de Dieu et avez découvert ce qu'elle est véritablement. 7 C'est Épaphras, notre cher compagnon de service, qui vous a donné cet enseignement; il travaille pour vous comme un fidèle serviteur du Christ. 8 Il nous a informés de l'amour que l'Esprit Saint vous a donné.

[La Bible En Français Courant (Nouvelle Édition Révisée 1997) (Alliance Biblique Universelle, 1997), Col 1:3–8.]

[56] Martin Bible 1744:

3 Nous rendons grâces à Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous prions toujours pour vous. 4 Ayant ouï parler de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité envers tous les Saints; 5 A cause de l'espérance [des biens] qui vous sont réservés dans les Cieux, et dont vous avez eu ci-devant connaissance par la parole de la vérité, [c'est-à-dire], par l'Evangile. 6 Qui est parvenu jusqu'à vous, comme il l'est aussi dans tout le monde; et il y fructifie, de même que parmi vous, depuis le jour que vous avez entendu et connu la grâce de Dieu dans la vérité. 7 Comme vous avez été instruits aussi par Epaphras notre cher compagnon de service, qui est fidèle Ministre de Christ pour vous; 8 Et qui nous a appris quelle est la charité que vous avez par le [Saint-] Esprit.

[French: Martin (1744), *La Bible David Martin*, 1744. Downloaded from <http://desmond.oshea.free.fr>]

